

藏、漢本《說無垢稱經·不二法門品》譯文比較

釋理揚

華梵大學東方人文思想研究所博士生二年級

摘要

本文討論藏譯法性戒本、漢譯玄奘本《說無垢稱經·不二法門品》譯文，尤其著重比較譯語與分句關係的差異對於經文理解的影響。該品主要宗旨在於詮釋：(1) 33 位菩薩悟入不二理法的內容，以及 (2) 「入不二」與證無生法忍的關係；特別是「二」與「不二」、「言」與「無言」的詮釋，對於中國三論宗與禪宗的思想頗有影響。由於玄奘本有些增加、修改、異譯的用語以及「二」、「不二」、「入不二」分句關係不甚明確影響經文的理解，因此本文依據譯本比對差異，透過譯語變化及「二」、「不二」與「入不二」分句關係的理解問題，揭櫫二譯本對讀於經文理解上的幫助。

關鍵詞：維摩詰經，《說無垢稱經》，二，不二，無言

目次：

- | |
|-----------------------------|
| 一、前言 |
| 二、譯文差異 |
| (一) 譯語變化影響經文的理解 |
| (二) 分句關係影響「二」、「不二」與「入不二」的詮釋 |
| 三、結論 |
| 參考文獻及符號表 |
| 附錄：譯本比對 |

一、前言

《維摩詰經》(*Vimalakīrtinirdeśa*，簡稱 Vkn) 現存傳本中，漢譯有 3 世紀中葉支謙本《佛說維摩詰經》(簡稱 Cz)、5 世紀初葉羅什本《維摩詰所說經》(簡稱 Ck) 與 7 世紀中葉玄奘本《說無垢稱經》(簡稱 Cx) 三本；藏譯本目前公認及被廣為所用的是 9 世紀中葉法性戒 (Skt. *dharmatā śīla*，Tib. *chos nyid tshul khirms*) 譯本 *'phags pa dri ma med par grags pas bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (譯：「聖無垢稱所說」大乘經，簡稱 Tb)，即 É. Lamotte (郭忠生譯，1990：23-35) 認為的藏譯第三譯本。¹1994 年 12 世紀 Vkn 梵本 (簡稱 Sk) 被發現後，於 2004 由日本大正大學刊行，2006 年有校刊本問世；此經的討論國內已有「《維摩經》與東亞文化國際學術研討會」在進行。É.Lamotte (同前，頁 136) 推論此經應晚於《般若八千頌》，且為受其影響的結集，亦廣受印度中觀學論書引用。本品經文不長，但有些譯文可能造成不同的理解或誤讀。

Vkn 的譯本研究方面，學者 É.Lamotte (同前，頁 20) 認為 Tb 與 Sk 較相近，Cx 譯本語言清晰精確，翻譯也忠於原典，可與藏譯本對照逐譯。²本品的詮釋探討方面，主要都以漢譯本的研究為主，如許宗興 2003 年的二篇論文認為本品的「入不二」是水平的詮釋立場，持此觀點者還有程恭讓 (2006:51)、唐秀連 (2009:92)、王新水 (2009:309) 與張億平 (2009:95-96)，但詮釋「二」與「不二」詞義的邏輯性，仍有待商榷。近代，Tb 已有法文、英文、日文、印度文的譯本與作為重建梵文的刊本，其中萬金川 (2009:176) 認為 É. Lamotte、長尾雅人及 R.Thurman 依藏譯本的翻譯並不忠於原譯本。

因此，本文透過 Tb 與 Cx 譯本比對的差異，討論譯文詞語的增加、修改、異譯、合併等以及「二」、「不二」與「入不二」分句關係的現象，對於經文理解的影響，特別是對於修心課題中由空義斷除二種我執的「二」與證悟法無我的「不二」，以及本品內容所主張入於「無言」的不二境域等漢譯本譯語的理解問題。本文譯自 Tb 的華語直譯雖生澀，期可提供本品五種傳本的對勘研究，繼而探討諸本的語言特徵及翻譯策略對於解經的影響。

¹ 敦煌藏文文獻中，只有英藏 IOL.180 與本品有關，此即法性戒本。É. Lamotte (郭忠生譯，1990：34) 推論第一譯本為法藏敦煌 P.T.610 殘本，第二譯本為 P.T.613 與 P.T.2203 殘本。關於 Tb 異名有三種都與 *bsam gyis mi khyab pa* (不可思議) 有關，另一種異名為 *phrugs su spyar ba snrel zhi mngon par bsgrub pa* (成就對偶及反轉音聲語言)，參 É. Lamotte (同前，頁 52-54)。

² 另，范慕尤 (2013:133-135) 在〈弟子品〉梵藏漢對勘舉隅中有多處發現 Cx 和 Tb 的譯語較相近；廖桂蘭 (2012:88) 在翻譯策略上認同 Nagashima Jundo 的 Cx 與 Tb 譯本較為一致的看法，並且認為 Cx 的內容比 Tb 更詳盡豐富。

二、譯文差異

本節主要從譯語及分句關係的差異，分別討論譯文不同的理解現象及本品的詮釋問題。

(一) 譯語變化影響經文的理解

依據不同語言體系的 Cx 與 Tb 譯本比對（詳見本文附錄），所顯示出的增譯、缺譯、修改、異譯、誤譯、句次與合併等情形如下：

項 目	Cx	Tb
詞語增加（他本也增）	Ck : 33	Sk : 7
詞語增加（他本無增）	117	
詞語缺漏（他本也缺）	Ck : 1	Sk : 1
詞語缺漏（他本無缺）	2	
修改參他本並增詞（他本也增）	Ck : 2	
異譯（與他本皆異）	16	7
異譯（他本也有）	Cz + Ck : 2 Cz + Sk : 1 Ck + Sk : 1 Cz + Ck + Sk : 2 Sk : 2	Ck : 1 Cz : 1 Cz + Ck + Sk : 3 Cz + Sk : 2 Ck + Sk : 1 Sk : 21
異譯（有參他本非修改的異譯）	Ck : 2	
異譯（參他修改）	Ck : 10	
誤譯	1	1
語序不同	§28、	
句序不同	§20、§24	§11
合併句子及修改、句次不同	§17、§19	

以上顯示出 Cx 譯語的變化都較 Tb 本多。首先，二譯本在增詞方面，Cx 有 117 處的大量增語是譯者不參考他本而自行補充詞語的情形，其中「復有」、「分別」與「若諸菩薩了知」的相關詞語就佔了多數；而「分別」用語有 29 次都出現在第一幕中，有些為了修飾譯文而以§5：「二心」、§20：「各別」及§26、§27：「二法」用語替代「分別」語詞，這樣的增語反而影響了「二」的短語元素之間的詮釋關

係。³另外，Cx：「若諸菩薩了知」這情形也見於第一幕，其中§2、§10、§17、§19、§20、§30、§31 為了配合文意而調整用語的順序，它雖不若「分別」增語那樣易受誤解，但有時也因這樣的增語作用，影響前後用語的調整，如§2 的 Cx：「因計我故便計我所，若了無我亦無我所」的「計」為呼應「了」所作的調整修改。相對 Cx，Tb 沒有自行增語的現象。

其次，在異譯、修改和誤譯方面，如§1、§2、§3、§14、§20 與§23 的詮釋反而使人對該文意產生誤解，以致影響經文的理解：

(1) §1 中 Cx：「本來無生」與 Tb: *ma skyes ma byung ba* (無生、本無)⁴譯語不同。Cx 者與 Ck：「本不生」相同，可能為修改自 Ck 的譯語，詮釋「不生」只有無為法性質的「本」來就「不生」一種；⁵Tb 者與 Sk: *na jātam notpannan* (不被生、不顯現)、Cz：「不起、不生」相同，詮釋「不生」有有為法的「無生」與無為法的「本無」二種概念。

二譯本由於該譯語的理解不同，顯得與「無有滅」後面分句關係也不同，如 Cx 者為並列關係，Tb 者為條件關係。依經文：「生滅為二」與《注維摩詰經·入不二法門品》：「肇曰：『滅者滅生耳』」(T38.1775.396c27) 的剎那性質的生、滅意來看，此處的「不生」不可能純然指涉「本來無生」而已。⁶吉藏將 Ck：「本不生」譯語作為無為法屬性的狹義理解，影響經文的詮釋，且與其《注》：「若悟無生，滅何所滅？此即無生法忍也。此菩薩因觀生、滅以悟道。」(T38.1775.396c27-29) 的「無生」指涉不同。基於譯本翻譯年代前後的考量，Cx 的譯語與 Tb 者的差異可能有參考 Ck 再修改的現象，而不是底本的問題。而 Tb 此處的譯語正好幫助讀者釐清「無生」、「本無」二者意義是有區別的。

(2) §2 的 Cx：「因計我故便計我所，若了無我亦無我所」對應 Tb: *bdag tu sgro btags pa med na nga'i bar mi 'gyur tel gang sgro btags pa med pa* (若不虛構我，我所就不被成立；亦即凡是不虛構) 語句、語意皆不同；Cx 者與 Ck：「因有我故便有所，若無有我則無我所」語法、語義相同，Tb 者與 Sk: *ātmāsamāropān mameti na bhavati| yaś cāsamāropo* 一致，也與 Cz：「不同像則無吾我，以無吾我，無所同像者」

³ 如程恭讓 (2006: 49) 將整品的 Cx：「分別」增詞作為「二」與「不二」的分界關係的關鍵語，即：將「二」的短語元素的反面理解為「不二」，形成「二」與「不二」為彼此相違關係的存有。

⁴ Tb: *ma skyes* 對應 Sk: *na jātam*、Tb: *ma byung ba* 對應 Sk: *notpannan*，根據 DBTY (1997:688) 詞條玄奘譯為不生、未起，都是過去式。Robert A.F. Thurman (1991:73) 英譯為“what is not produced and occur”。

⁵ 在《維摩經義疏·入不二法門品》：「三、以世諦有故為生，真諦無故稱滅；非真、非俗，即是現實，名不生滅；今詳經意，明後門也。」(T38.1781.975b29-c3) 中，吉藏主張此處的滅為無為法，所以不生、不滅依他的主張，也為無為法。

⁶ É.Lamotte 英譯本將「本來無生」理解為無為法性質的“originally without arising” (Sara Boin, 1994:189)。

語意相近。Cx 除了「計」、「亦」、「了」對應 Ck 的「有」、「則」、「有」語詞不同之外，有可能參考 Ck 而修改了用語。由於 Cx：「我」、「計我」與「無我」的「我」譯語都相同，因此在義理的理解上，很難判斷「計我」、「無我」的「我」是否與「我及我所」的「我」語意相同；因為「我及我所」是產生「我執」(Tib. bdag 'dzin) 的二個元素，所以「我執」的「我」(Tib. bdag) 若不存在，「我」(Tib. nga) 和「我所」執也不存在。因此 Tb 譯文中有明確表達出二種我——「我執」的「我」與「我及我所」的「我」——的用語是有差別的。⁷

此處 Cx 沒有如 Tb: sgro btags pa med pa (不虛構、不增益、不捏造) 或 Sk: asamāropāt (不建立、不增益) 條件句，所以藏、漢二譯本詮釋入不二的途徑也不同，如：Cx 以「若了無我亦無我所」作為悟入的假設，Tb 以“凡是不虛構”作為悟入不二的條件；譯文解讀上，Cx：「若了無我亦無我所」中「無我」的「我」語意難免與 Cx：「我及我所分別為二」語句的「我」呼應作理解。Tb 的譯文詮釋，能明確理解出“不虛構”為達到無我的正確解脫途徑。此處 Tb、Sk 與 C 本之間的差別，很難判斷是 C 本的略譯還是底本的問題。

(3) §3 的 Cx：「分別」對應 Tb: rlom sems (僑慢, Skt. manyanā) 的譯語不同，而與對應的 Sk: mananā (思量、分別) 譯語相同，Cz 與 Ck 無此譯語。漢語語詞「分別」沒有「僑慢」的意思。根據 DBTY (1997:824) 辭條，Tb: rlom sems 譯語含有「僑慢，思量」意思，而其 Skt. manyanā 與 Cx 對應語 Sk: mananā 的字根為√man，可能 Sk: mananā 在傳本演變過程中少了 y 有聲口蓋音而成為 Skt. manyanā 的音訛。所以，二譯本的詮釋不同，顯然 Cx：「若諸菩薩了知雜染、清淨無二則無分別」中「無二」的增詞為呼應「無分別」而置的，整段的用語也因此作了調整，這樣反而使得 Cx 的「二」與「不二」的分句意義呈現對立；按 Sk 與 Tb 的經文意思及「二」與「不二」的分句關係，Tb 的“了知煩惱則於清淨不起僑慢”的「僑慢」方合乎義理。⁸藏譯本可能經法性戒在邊譯過程中校正出這問題，遂產生了 Tb 與 Sk、Cx 譯語皆不同的現象。

(4) §20 中 Cx：「佈施、迴向一切智性各別為二」對應 Tb 譯文：“布施迴向一切智為二”譯語、語義皆異。由於 Cx 將「二」作為二個名詞並列短語的概念，

⁷ Robert A.F. Thurman (1991:73) 根據法性戒本的英譯“‘I’ and ‘mine’ are two. If there is no presumption of a self, there will be no possessiveness.”譯文中，也以不同的用語 I 與 self 來區別「我及我所」的我與「我執」的我的差別。在 Sara Boin (1994:189) 英譯本中的二個我都轉譯為 me，而無法理解其義理上的差別性。

⁸ 關於此處 §3 與 §4 中 Tb: rlom sems 的用語區別，對應 É. Lamotte 嘗試修復的梵語處皆為 Skt. manyanā，而 Sara Boin (1994:190) 將 §3 的 Tb: rlom sems 英譯為“idea”，§4 中 Tb: rlom sems 英譯為“attention”；另外，Robert A.F. Thurman (1991:73) 將 §3 中 Tb: rlom sems 英譯為“conceit”，在 §4 將 Tb: rlom sems 英譯為“attention”。我認為 Thurman 二處的理解合理，而 É. Lamotte 與 Sara Boin 可能沒有注意到 Tb: rlom sems (Skt. manyanā) 有五遍行的「思」及隨煩惱的「僑慢」二種意思。

以致於 Cx：「佈施即所迴向一切智性，此所迴向一切智性即是佈施」的分句呈現並列關係，形成「二」與「不二」的關係為矛盾又對立的現象；造成這樣的理解問題，主要是因為 Cx：「佈施即所迴向一切智性，此所迴向一切智性即是佈施」中，省略了諸本皆有「布施性」的「性」這個譯語；且 Cx：「佈施與迴向一切智性」與「戒、忍、精進、靜慮、般若及與迴向一切智性各別為二」中「一切智性」的二個「性」都是多餘且造成誤解經文的譯語。

依 Tb 譯文：“將布施迴向於一切智為二”為「二」的一個短語概念，以及 Tb 譯文：“布施的體性就是一切智，一切智的體性就是迴向”，將「布施」→「一切智」→「迴向」三者詮釋為遞進關係，非如 Cx 的並列關係。所以此處 Cx 譯文由於增、略語反而導致整段經文理解困難。

(5) §23 的 Cx：「畢竟不起薩迦耶見」對應 Tb: *jig tshogs su lta ba mi skye ba med cing gang lta ba des...mi rtog* (薩迦耶見無有不生，凡是由彼見而不分別……) 譯語語意不同，Cx 者與 Cz、Ck 及 Sk 本相同，Tb 者與眾本皆異。依據前後句意來看，形成身、身滅者為二的概念主要是薩迦耶見，但是對於如何不起身與身見的分別，Cx 與 Tb 的解讀則有二種立場：一是 Cx 基於“見的實性是不生”而詮釋直接滅除這個身見；另一 Tb 主張“見是無所不生”，故透過無所不生的見而不作分別。顯然，Tb 較符合中觀學派的道的所緣的詮釋；可能法性戒基於義理而作了校正。

(6) §14 中 Cx：「有盡者」對應 Tb: *mi zad pa* (無盡)、Sk: *akṣayas* (無盡) 顯然譯語及語意不一致，Cz 及 Ck 傳本沒有該語句；按譯本整段的「盡」與「無盡」的遞進詮釋關係，此處「盡」與「無盡」恐怕不是對立的排斥關係。所以 Cx：「有盡者」在此處明顯是由於理解不同，因而修改成的錯譯。⁹

另一種異譯的現象，如§10 的 Cx：「不著有想」與 Tb: *mnyam pa nyid la mnyam pa nyid thob pa'ang med cing 'du shes kyi mdud pa med pa* (於平等性中既無證得平等性亦無想縛) 譯語不同。前者與 Ck：「不著於相」及 Cz：「不以想受而住者」語意相同，後者與 Sk 本語句、語意一致，詞語也比 C 本豐富；而 Cx 譯語很有可能是參考 Ck，較之 Cz、Tb 與 Sk，Cx 與 Ck 本都有略譯的傾向。還有§12 中的 Cx：「亦不執著」對應 Tb: *gang la mi rgal| mi 'jug |'gro ba'ang med| mi 'gro ba'ang med pa* 譯語、§18 中的 Cx：「四界與空」對應 Tb: *kham bzhi po yang gzhan la nam mkha'i kham kyang gzhan no* 譯語，以及 §33 的 Cx：「妙吉祥言」對應 Tb: *de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pas lid tsa bl dri ma med par grags pa la legs so zhes bya ba byin* 譯語，Cx 皆為略譯，反而失去完整的句子詮釋。

⁹ 窺基將「有盡者」作為「無盡者」的理解很怪，見《說無垢稱經疏》：「舊云：若究竟盡者。更不可盡。故有盡者即是無盡。」(T38.1782.1092b2-3)

此外，Cx 的§17、§19、§20 雖與 Tb 句次不同或有合併修改的現象，但 Cx 這三段重組後的譯文，反而比 Tb 本更容易理解。而 Tb 的§11 段雖與 Cx 句次不同，但 Tb 的語法特色及明確的分句關係，反而有助於 Cx 的標逗理解。

另外，§33 的 Cx：「此諸菩薩說是法時」的「諸」，Ck、Sk 與 Tb 皆無「諸」譯語，此經另有六處「此諸菩薩」皆作複數詞的譯語。§33「此諸菩薩」與§32 中 Cx：「如我意者」及「汝等此說猶名為二」語意連結來看，「諸」應是指文殊及無垢稱的代詞定語，而非含 31 位菩薩的複數定語。Cx 此處譯語造成語意不甚明朗。

相對 Cx 的譯語，Tb 譯文雖有增、缺、修改、誤譯等現象，但造成影響理解者，只有一處的誤譯；例如 §24 的 Tb: *lus dang | ngag dang | yid kyi sdom pa zhes bya ba de ni gnyis su med*（『身、語、意律儀』為無二）對應 Cx：「是身、語、意三種律儀分別為二」與他本，譯語、語意都不一致。按文意，此處 Tb: *gnyis su med*（無二）為訛，正確應為 Tib. *gnyis*（二）；這可能為抄刻問題。二處英譯本仍轉譯為 *not duality* 或 *do not exist dualistically*，而未發現這個問題。

以上整體來說，Cx 大部份為了修飾文意所作的譯文調整，有些造成過份理解的問題，反而沒有比 Tb 譯本嚴密、井然有序的譯文更能幫助經文的解讀；此品 Cx 的譯語並沒有牽涉到玄奘提出「五不翻」的應循之處，就源文本的相近度而言，不似有黃寶生（2011：導言）、何劍平（2007:92）與程恭讓（2006:49）認為文字雖偶有增飾，但也忠實原文的現象；並且 Cx 的異譯 36 處也不全如 É.Lamotte（郭忠生譯，1990:1 及 14）的看法那樣，為與 Ck 的詮釋及名相一致且相當接近。

相對地，Tb 雖有詞語增、缺及誤譯之處，卻不影響經文的理解；其譯語對應 Sk 之處完全依《翻譯名譯大集》規定語譯出；而 Tb 與他本皆異的譯語及句次部份，很可能是法性戒根據《語合二章》的決定校正，使譯文在藏語中顯現得更流暢且符合原意；對於多義的語詞如 Tb: *rlom sems* 也依經文的詮釋意義及翻譯規則譯出，更可以輔助 Cx 的譯文理解。

（二）分句關係影響「二」、「不二」與「入不二」的詮釋

就整品來說，二譯本三幕中「二」、「不二」及「入不二」的詮釋，¹⁰內容架構一致，雖然§32 與§33 譯文稍有增、缺、異譯的差異，但經文詮釋沒有不同。¹¹第一幕的詮釋，Cx：「菩薩名曰……，作如是言：『……。』」與 Tb：“……菩薩說：「……。」”皆以定語、主語、謂語、賓語作為各段的複句結構；其中賓語短語

¹⁰ 五傳本中只有支謙本沒有§33 譯文，無法判斷是漏譯或傳本問題。

¹¹ 有關主張後二幕的漢譯本譯文差異而影響經文詮釋者的考察，請參許宗興（2003b：15-16）。

皆由「二」、「不二」及「入不二」的分句組成，但二譯本的分句關係卻不相同。第二幕 Cx：「汝等此說猶名為二」常被視為關鍵語句，用來理解五種傳本的文殊對於 31 位菩薩所說的一切，有否承許為「二」的二種詮釋立場：Sk、Tb 與 Cx 主張為「二」，以及 Cz 與 Ck 由於缺此句而持不許為「二」的立場。¹²第三幕譯文，二種譯本的詮釋相同。

首先，以 C 本為主的四位隋唐注疏家與現代華人學者對於「二」、「不二」與「入不二」的詞義主張為例，討論「二」詞義的傾向與分句關係對於理解上的影響：

項 目	二	不二	入不二
僧肇 (T38.399a24-c9)	可說	無可說	無有文字、語言 無識、離諸問答
智顛 (T38.690c26-28)			第一幕：有言言於無 言為別教 第二幕：無言言於無 言為圓教 第三幕：無言於無言 為圓教
吉藏 (T38.975a25-978b1)	有言	一道清淨	無有文字語言
窺基 (T38.1091b12-17)	第一幕：分別執 第二幕：言說 第三幕：假智言說	第一幕：無分別理 第二幕：離言法性 第三幕：諸法真如	第一幕：智會此理 第二幕：智達此性 第三幕：正智證真
許宗興 (2003:8-12)	對立、分別取捨執著	二的消解或超越	由二入不二之法門
程恭讓 (2006:49-51)	分別 (有言)	無有分別 (無言)	悟入無有分別 (悟入無言)
張億平 (2009:73-75)	認知事物或現象的一 種語文概念的相對系	離於二邊	消解認知上的差異分 別、不被相對概念所

¹² 前者雖明 33 位菩薩都為入不二，但經文第一幕的「入不二」與第三幕無生法忍的「入不二」不同，所以分釐出 31 者與 33 者的「入不二」是不同的。有些研究者將§1 中 Cx：「本來無生，亦無有滅，證得如是無生法忍，是為悟入不二法門。」與§33 的 Cx 經文最後作連結，而理解 33 菩薩的「入不二」也是同一水平立場，將法自在的「入不二」錯解為無生法忍的「入不二」，參劉宏文 (2008：115)。

	統		束縛
唐秀連 (2010:67,79)	相對二法	去分別知見，捨離二 邊執	果地上為唯一無二的 入道門路

依表約有以言與離言、分別與無分別、相對與離二邊作為「二」與「不二」的詞義主張，在窺基疏中更區分出三幕各有其不同意義。¹³若以程氏的主張為例，帶入 Cx 之§1 檢視其「二」與「不二」、「不二」與「入不二」的詞意邏輯是否合理，則：

- 「生、滅」是二，因為是分別故；
- 「諸法本來無生」是不二，因為是無分別故；
- 「無生法忍」是入不二，因為無有分別故。

便形成 (1)「二」與「不二」對立以及 (2) 違於其「二而不二」主張、(3)「入不二」與「不二」關係不周遍，因為無生法忍不皆是「諸法本來無生」，如有：因時果未生的無生；並且其詞義本身，不符合「不二」義理上的詮釋意義。

上述的現代學者，所主張「二」的短語元素都有相對的傾向；然 Tb 譯本中「二」的短語元素，彼此間呈現為相待而非對立的關係。

由於 Tb 譯本的語法有明顯的連詞標記，分句之間關係明確；所以在譯文的複句結構中，第一幕「二」與「不二」的譯文，有非常明顯的前後分句的連詞關係形式，如：(1) 詮釋「二」與「不二」的連詞，除了§7、§14、§20、§17、§27 使用終語詞之外，餘皆以「帶餘詞」(lhag bcas) te 或 de 來表示前後分句為「由於……，因此……」因果關係；¹⁴(2)「不二」與「入不二」除了§8、§15、§19 為省略連詞之外，都以 de 表示二句的「……，就是……」連貫關係，而「入不二」的前句皆以 gang 來呈現條件句的立場。所以，在 Tb 譯本中「二」與「不二」亦不若上述有對立或矛盾關係的現象，且「入不二」的成立亦毋需遣除「二」的元素。

而 Cx 的「二」與「不二」呈現「……為二，若……」形式，分句關係因標逗不同而搖擺，例如有以分號表示分句間的並列關係，或如 CBETA 與《文殊大藏經》中的二個分句之間皆以句號來表示其為獨立句子成份；所以，此處的分句關係不甚明確也不容易受到注意。此外，Cx：「不二」與「入不二」以「……，是為……」

¹³ 窺基的理解既不是依據 Ck 也不是依據其師的 Cx 本，可能揉合智顛、吉藏之說的發揮，頗具唯識色彩。

¹⁴ 在此感謝本文評論者黃亦彥教授於發表時提出的意見——認為 de 是代數詞而非因果連詞；筆者得以補充之：Tb 本品第一幕中的藏語「帶餘詞」(lhag bcas) te 或 de、ste 在分句句尾時，也可作為前因後果的因果關聯詞（參見黃希杰、丹真多杰，2007：136）；其與一般放在句首作為代數詞的用法截然不同。

表示連貫關係。所以，依 Cx 與 Tb 譯本的「二」、「不二」與「入不二」的分句差異現象，統計如下：

項 目	Cx	Tb
1. 「不二」與「入不二」分句不明確	§9、§10、§12、§13、§23、 §30、§31。	
2. 沒有「不二」，只有「入不二」	§9	§4、§9
3. 「不二」與「入不二」合併處	§8、§10、§13、§17	§8、§10
4. 「不二」與「入不二」不合理處	§1、§16、§20、§22	
5. Cx 與 Tb 的「二」不同處	§11、§20	
6. Cx 與 Tb 的「不二」不同處	§1、§2、§3、§7、§11、§14、§16、§20、§22、§23	
7. Cx 與 Tb 的「入不二」不同處	§2、§3、§7、§11、§14、§16、§23、§30	
8. Cx 的「不二」、「入不二」與 Tb 不同，但 Cx 譯文邏輯合理處	§2、§3、§7、§11、§14、§23。	

依表顯示 Cx 的「不二」與「入不二」分句不明確¹⁵及不合理者共有 11 處，以及二譯本的「二」、「不二」、「入不二」的差異共有 20 處，明顯地分際出二譯本對於「二」、「不二」、「入不二」詞意與彼此關係上的理解差異很大。而二譯本的「不二」內容差異就有 10 處，遑論上述各家對於「不二」都有不同的主張。

其次，關於「不二」的理解。吉藏《淨名玄論》認為：「不二理即中道」(T38.1780.862a27)，中道不是只有一種，每個宗派、學派都各自有自己離二邊的中道主張。¹⁶以唯識三性為例，其離系二邊的中道，主要是以遮遣「遍計執真實地存在」(Tib. kun btags bden par grub pa) 常邊為主，遮常邊同時也遮斷邊。¹⁷因此，全品中的「二」為常邊或常邊執所緣的元素(對象)，「不二」為離常邊，「入不二」指「不二」或「二」的短語元素不存於常邊或常邊執之中。以§1 的 Tb 譯文為例：

「生與滅」是二，因為是此常邊執所緣的元素故；

「無生、本無」是不二，因為是離此常邊故；

¹⁵ Cx 本的「不二」與「入不二」分句不明確，以§23 為例，唐秀連(2010:81)將：「無二無分別，於其中不驚、不懼者」理解為該段的「入不二」，略去二譯本修改異譯的現象，顯然地與 Tb 本：「不起、不滅」作為「入不二」分句的理解不同。

¹⁶ 貢卻亟美汪波著、陳玉蛟譯(1997:46)。

¹⁷ 唯識學派主張的斷邊為：依他起、圓成實非真實地存在(Tib. gzhan dbang yongs grub bden par ma grub pa)。

「無生法忍」是入不二，因為悟入「無生、本無」不在此常邊故。

如是在 Tb 中 (1)「生與滅」非對立而是相待、(2)「二」與「不二」非對立且不違於「二而不二」主張、(3)「入不二」與「不二」周遍關係也成立。

最後，關於「入不二」的詮釋。承前文二譯本皆主張 31 位菩薩的「入不二」都是文殊理解的「二」，而區別出 33 位菩薩的「入不二」意義有別。若以大乘唯識學派為例的中道來看，中道應遮遣的常邊——遍計執真實地存在及諸法名言中由自相所成，31 位菩薩所示範的「不二」的翻轉面全都不符合大乘的常邊執過，只有文殊及無垢稱的詮釋，其間接或翻轉面向，顯示被遮遣的部份完全符合大乘常邊執過；而文殊及無垢稱的「入不二」差別在於後得智與根本智的區別。只是維摩一默可能不只是言語的表徵而已，進入空性定中也是完全默然狀態。

再者，從 C 本中§33 的經文，看不出來「入不二」與無生法忍的分句關係，如 Cx：「此諸菩薩說是法時，於眾會中五千菩薩皆得悟入不二法門，俱時證會無生法忍。」容易將「入不二」與「證無生法忍」解讀為並列關係的分句；而 Tb 中明顯地以具格形式 pas 的連詞，呈現此處二個分句為邏輯上的因果關係。所以按 Tb 句子邏輯就是證無法忍必是「入不二」，而「入不二」不一定就能證無生法忍，例如 31 位菩薩。如是此處的 Tb 譯文詮釋即：31 位菩薩陳述的「入不二」都是「入不二」，但非證悟無生法忍的「入不二」。

關於 33 位菩薩的「入不二」能力問題，學者許宗興（2003:14）主張 33 位菩薩皆立於同一水平的平等立場，提供各自二而不二的經驗；因此，他認為吉藏三階的垂直詮釋法也是沒有必要的。（同前，頁 26-27）同樣地，王新水（2009：309）認為眾菩薩的入不二皆是平等一味而無高下之分；唐秀連（2010：92）主張三階的主要區別，依表詮形式指向目的不同而有不同的顯現，其實都是對應同一「入不二法門」的論題。我認為將同名義異的「入不二」詮釋為同一水平的立場是不合理的，譬如聖者位的菩薩雖都已證悟空性，但不能將他們的「證空性」詮釋為水平立場的證悟，因為初地至十地菩薩階位的劃分並不由菩提心的大小來區分，而是根據修道斷證煩惱的能力來建立的。

另外，「入不二」的定境在 Cx 表現於 §32：「無言」譯語，對應 Tb: brjod du med pa（離名言）來看，Skt. nir-abhilāpya 已被中國化為「淨名杜口」式的理解及「默然」的修行象徵；相對藏譯文本的「離名言」詞語與佛教證悟無我的解脫觀較相近。因為「無言」漢語譯語，此品常被用來表彰為「言於無言」、「以默遣言」等詮釋，形成一種過度迂於「言」地中國佛教的理解，如僧肇《注維摩詰經·入不二法門品》：「上諸菩薩措言於法相，文殊有言於無言，淨名無言於無言。……是

以維摩默然，無言以表言之不實。」(T38.1775.399c2-7) 與現代學者唐氏、程式等都將「言」與「無言」詮釋為「二」與「無二」的相對範疇裡。相對 Tib. *tha snyed dang bral ba* (離名言) 的理解就是沒有相、沒有任何妄念的境界狀態，與經文的「入不二法」的定境一致。

對於此品的理解，漢譯本的研究一直以來都迂在「二」與「不二」中邊轉，可能是由於譯本、特別是玄奘本中§3、§15、§16、§24、§25、§28、§30 段經文中直接出現「不二」用語以及有多處間接否定所謂「二」的譯語，而造成上述的理解問題，如窺基《說無垢稱經疏·不二法門品》：「文殊以言說為二，離言法性名不二。」(T38.1782.1091b14-15) 以來，這樣早期的理解常被佐證為“言說就是二”、“無言就是不二”經典文句，造就了中國禪宗崇向默然以示開悟的徵相。而藏譯本的「二」(*gnyis*) 語詞，與 *tha dad*「異」或 *gzhan*「其它」語詞同義，沒有像漢語「二」那樣受到字面狹義的約束；而 Tib. *gnyis su med pa* (不二)，依藏文文法上的理解是：不存於二之中。它沒有漢語「不二」字面上“不是二”的理解。

四、結論

本文討論藏、漢《說無垢稱經·不二法門品》譯文，以學界公認最接近源文本的漢譯玄奘本與藏譯法性戒本作為比對，著重於比對譯語現象與分句關係的理解取向，論證法性戒本與玄奘本互相對讀輔助經文理解的價值。由於玄奘本有些增加修改後的異譯影響經文的詮釋，以及「二」、「不二」、「入不二」分句關係不甚明確，造成研究漢譯本的義理解讀有些不符合經文邏輯的理解。

本文發現：(1) 二種譯文在理解上，玄奘本的譯文有些容易產生過份迂於「言、無言」與「二、不二」的理解問題，儘管它的譯文被認為最近於源文本。西藏譯本的嚴謹性，適可以幫助漢譯本的解讀，有些可能因為漢譯本的譯文及複句表現形式不明顯的問題，在詮釋經文的理解上，說服力不夠充份；(2) 將本品 33 位菩薩的「入不二」皆視為同一水平立場的原因，我認為不是文獻傳本的問題，而是藏漢譯本的語言特徵明顯與否而影響到經文的詮釋與理解問題。期以本文研究可為〈入不二法門品〉研究材料的參考。

參考文獻及符號表

漢譯、漢文佛典

- 《說無垢稱經》。T14, no. 476。
《注維摩詰經》。T38, no. 1775。
《維摩經略疏》。T38, no. 1778。
《淨名玄論》。T38, no. 1780
《維摩經義疏》。T38, no. 1781。
《說無垢稱經疏》。T38, no. 1782。

藏譯佛典

'*phags pa dri ma med par grags pas bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* | ,
(= ACIP.177/Sde Dge.176)。中國藏學研究中心《大藏經》對勘局對勘、編輯(2008)。《中華大藏經·甘珠爾(對勘本)》(藏文)第60卷。北京：中國藏學出版社。頁561-569，校勘頁629-630。

中西文專書

Sara Boin. 1976. *The Teaching of Vimalakīrti*. London: The Pali Text Society.

Robert A. F. Thurman. 1983. *The Holy Teaching of Vimalakīrti*. U.S.A.:The Pennsylvania State University. Third printing.

É. Lamotte 著、郭忠生譯(1990)。《維摩詰經序論》。南投：諦觀雜誌社。
大正大學綜合佛教研究所「梵語佛典研究會」(2004)。《梵藏漢對照維摩經》。東京：大正大學出版會。

王新水(2009)。《維摩詰經思想新論》。合肥：黃山書社。

黃寶生(2011)。《梵漢對勘維摩詰所說經》。北京：中國社會科學出版社。

中日文期刊論文

大鹿實秋(1972)。〈維摩經における玄奘譯の特質〉。收錄於《佛教思想論叢：佐藤博士古稀記念》，佐藤博士古稀記念論文集刊行會編。東京：山喜房佛書林。頁457-482。

劉楚華著(1989)。〈各種漢譯《維摩經》之比較研究〉。《內明》，第208期。香港：內明雜誌社。頁27-37。

陳沛然著(1997)。〈《維摩詰經》之入不二法門〉。《新亞學報》，第18期。香港：新亞研究所。頁415-438。

許宗興(2003a)。〈《維摩詰經·入不二法門品》「三階論」詮釋架構的商榷〉。華

- 梵人文學報，創刊號。頁 271-294。
- （2003b）。〈《維摩詰經·入不二法門品》論析——以水平詮釋架構為論述依據〉。發表於第二屆生命實踐論文研討會。頁 43-66。
- 蔡耀明（2006）。〈「不二中道」學說相關導航概念的詮釋進路：以佛法解開生命世界的全面實相在思惟的導引為詮釋線索〉。《國立臺灣大學哲學論評》，第 32 期。頁 115-166。
- 程恭讓（2006）。〈《入不二法門品》梵本新譯及其相關問題的研究〉。《哲學研究》，2006 年第 02 期。頁 45-51。
- 黃希杰、丹真多杰（2007）。《漢藏語法知識比較》（*rgya bod brda sprod kyi rmang gzhi'i shes bya/*）。北京：民族出版社。
- 何劍平（2007）。〈玄奘與《說無垢稱經》的傳譯〉。宗教學研究，2007 年第 3 期。頁 86-93。
- 劉宏文（2008）。〈《維摩詰經·入不二法門品》之研究〉。台北：華梵大學東方人文思想研究所碩士論文。
- 唐秀蓮（2009）。〈「淨名杜口」之理趣——通析《維摩詰經》之「入不二法門」之義蘊〉。法鼓佛學學報，第 5 期。頁 59-99。台北：法鼓佛學學院。
- 張億平（2009）。〈試析《說無垢稱經·不二法門品》的中道進路示範——以《中論》相關偈頌為輔證——〉。《大專學生佛學論文集》，頁 73-96。台北：華嚴蓮社。
- 萬金川（2009）。《梵本〈維摩經〉的發現與文本對勘研究的文化與思想轉向》。南投：正觀雜誌社，第 51 期。頁 143-203。
- （2014）。《文本對勘與漢譯佛典的語言研究——以《維摩詰經》為例》。南投：正觀雜誌，第 69 期。頁 5-59。
- 廖桂蘭（2012）。《翻譯與創作：邁向佛經翻譯問題的省思》。〈中國翻譯史專輯（上）〉。中國文哲究通訊，第 22 卷，第 1 期。頁 87-104。
- 范慕尤（2013）。《〈維摩詰經〉文本對勘的啟示——〈維摩詰經·弟子品〉梵藏漢對勘實例舉隅》。宗教研究，第 4 期。頁 131-136。

會議論文

- 范慕尤（2014）。《鳩摩羅什在〈維摩經〉中的思想傾向》。〈維摩經與東亞文化國際學術研討會 9 月 2-3 日會議用論文集〉。宜蘭：佛光大學。頁 113-118。
- 辛鳴靜志（2014）。《試探〈維摩詰經〉的原語面貌》。〈維摩經與東亞文化國際學術研討會 9 月 2-3 日會議用論文集〉。宜蘭：佛光大學。頁 209-224。
- 萬金川（2014）。《〈維摩詰經〉支謙譯本的點校——兼論該一經本的譯者歸屬及其底本語言——》。〈維摩經與東亞文化國際學術研討會 9 月 2-3 日會議用論文

集)。宜蘭：佛光大學。頁 239-296。

宗玉嫻 (2014)。《梵、藏、漢傳本〈維摩詰經・佛國品〉偈頌之比較》。〈維摩經與東亞文化國際學術研討會 9 月 2-3 日會議用論文集〉。宜蘭：佛光大學。頁 381-416。

林純瑜 (2014)。《〈維摩經〉的藏譯本》。〈維摩經與東亞文化國際學術研討會 9 月 2-3 日會議用論文集〉。宜蘭：佛光大學。頁 493-522。

工具書

西尾京雄、神亮三郎 (1985)《翻譯名義大集》(索引及上、下冊)。世界佛學名著譯叢, no.11-13。台北：華宇出版社。

橫山紘一、廣澤隆之著 (1997)。《瑜伽師地論に基づく梵藏漢對照・藏梵漢對照佛教語辭典》。東京：山喜房佛書林。(= TBDY)

符號表

■ = 增語

□□ = 缺語

~~~~ = 修改

==== = 誤譯

\_\_\_\_ = 異譯(不同處)

° ° = 同他本

• • = 參他本

**(粗體字)** = 異於諸本

(標楷體/Arial unicode MS) = 語序不同或合併

① = 表「二」分句

② = 表「不二」分句

③ = 表「入不二」分句

## 附錄：譯本比對

二個譯本的異文校勘，皆列於注解中。Cx 的異文校勘引自 CBETA 的校勘注 (T14.476.577[2]-578[2])，並以 CBETA 為底本，其中於本節中所出現的異文校勘本有宮內省圖書寮本 (簡稱宮)、南宋思溪藏 (簡稱宋)、元大普寧寺藏 (簡稱元)、明方冊藏 (簡稱明)、大正新脩藏 (簡稱大)、CBETA 電子佛典 (簡稱 CB)。Tb 的異文校勘引自《中華大藏經·甘珠爾 (對勘本)》(vol.60,pp.629-630)。以 sde dge 德格版為底本 (簡稱 D)，以 g.yung lo 永樂版 (簡稱 Y)、snar thang 納塘版 (簡稱 N)、co ne 卓尼版 (簡稱 C)、li thang 理塘版 (簡稱 L)、pe cin 北京版 (簡稱 P)、lha savam zhol 拉薩或雪版 (簡稱 Z)、khu re 庫倫版 (簡稱 M) 為參校本。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| § 1 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Cx  | <p>時無垢稱普問眾中諸菩薩曰：「云何菩薩善能悟入不二法門？仁者皆應任己辯才各隨樂說。」時眾會中有諸菩薩各隨所樂次第而說。時有菩薩名法自在，作如是言：「①□□生、滅為二。②若諸菩薩了知諸法本來無生，亦無有滅，③證得如是無生法忍，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Tb  | <p>de nas lid tsa bI dri ma med par grags pas byang chub sems dpa' de dag la 'di skad ces smras so   skyes bu dam pa dag byang chub sems dpa' rnam kyis gnyis su med pa'i chos kyis sgor 'jug pa gang yin  spobs par gyis shig  byang chub sems dpa' chos rnam par 'phrul pa zhes bya ba der 'dus pa des 'di skad ces smras so  ①rigs kyis bu skye ba dang 'jig pa ni gnyis te  ②gang ma skyes ma byung ba de la 'jig<sup>18</sup> pa gang yang med de  ③mi skye ba'i chos la bzod pa thob pa ni gnyis su med pa la 'jug pa'o </p> <p>之後，離車族無垢稱對那些菩薩說了這樣的話：「賢者們！何謂菩薩們的不二法門呢？請明快地說吧！」於是會中名為「法自在」的菩薩說道：「①善男子！由於生與滅為二，②因此凡無生、本無，滅就完全不存在；③亦即：證得無生法忍，就是悟入不二。」</p> |
| § 2 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰勝密，作如是言：「①我及我所分別為二。②因計我故便計我所，③若了無我亦無我所，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

<sup>18</sup> 'jig : 'jigs C。音訛，應為 'jig。



|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tb | <p> byang chub sems dpa' dpal sbas kyis<sup>19</sup> smras pa  ①nga dang nga 'o zhes bya ba de ni gnyis te <br/>         ②bdag tu sgro btags pa med na nga'i bar mi 'gyur te  ③gang sgro btags pa med pa de ni gnyis<br/>         su med pa la 'jug pa'o </p> <p>吉祥隱菩薩說：「①由於『我與我所』<sup>20</sup>為二，②因此若不虛構我，我所就不被成立；③亦即凡是不虛構，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                                   |
| §3 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Cx | <p>復有菩薩名曰勝峯，作如是言：「①雜染、清淨分別為二。②若諸菩薩了知雜染、清淨無二則無分別，③永斷分別趣寂滅跡，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Tb | <p> byang chub sems dpa' dpal brtsegs kyis smras pa  ①kun nas nyon mongs pa dang   rnam par<br/>         byang ba zhes bya ba de ni gnyis te  ②kun nas nyon mongs pa yongs su shes nas<sup>21</sup> rnam par<br/>         byang ba la <b>rlom sems</b> su mi 'gyur zhing ③<b>rlom sems</b> thams cad legs par 'joms<sup>22</sup> pa dang  <br/>         'thun par 'gro ba'i lam de ni gnyis su med pa la 'jug pa'o </p> <p>德頂菩薩說：「①由於『煩惱與清淨』為二，②因此若了知煩惱，則於清淨不起<u>橋慢</u>，③並且永斷一切<u>橋慢</u>與隨順趣道，就是悟入不二。」</p> |
| §4 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Cx | <p>復有菩薩名曰妙星，作如是言：「①散動、思惟分別為二。②若諸菩薩了知一切無有散動、無所思惟，則無作意。③住無散動、無所思惟，<b>無有作意</b>，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tb | <p> byang chub sems dpa' skar bzangs kyis<sup>23</sup> smras pa  ①g.yo ba dang rlom sems de ni gnyis te <br/>         ②gang g.yo ba med cing rlom sems su mi byed  yid la mi byed<sup>24</sup>   <b>lhag par bya ba med pa</b>   <b>lhag</b><br/> <b>par bya ba dang bral ba</b> de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>善宿菩薩說：「①由於動亂與思量為二，②因此凡無動亂並且無思量、不作意、<u>無所增上</u>、<u>遠離增上</u>，就是悟入不二。」</p>                                                                                                          |
| §5 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

<sup>19</sup> sbas kyis : spos kyis P ; sbas kyi C。此為音、形誤，應為 sbas kyis。

<sup>20</sup> 藏文 nga 'o，中譯：我（我也）；即「我所」。

<sup>21</sup> nas : na Y, L, P, N, C, Z。

<sup>22</sup> joms : 'jom Y。

<sup>23</sup> bzangs kyis : bzang gyis P, N ; bzang gis Z。

<sup>24</sup> byed : +pa N, Z。

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cx | 復有菩薩名曰妙 <sup>25</sup> 臂，作如是言：「①菩薩、聲聞二心為二。②若諸菩薩了知二心性空如幻，無菩薩心、無聲聞心，③如是二心其相平等皆同幻化，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Tb | byang chub sems dpa' lag bzangs kyis <sup>26</sup> smras pa  ①byang chub kyi sems dang   nyan thos kyi sems zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang sgyu ma'i sems dang mtshungs par mthong ba de ni <sup>27</sup> byang chub kyi sems kyang med  nyan thos kyi sems kyang med de  ③gang sems kyi mtshan nyid mtshungs pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o <br><br>妙臂菩薩說：「①由於『菩提心與聲聞心』為二，②因此凡觀見〔彼〕與幻心無差別，彼則既無有菩提心、亦無聲聞心；③亦即凡心的體相無差別，就是悟入不二。」 |
| §6 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Cx | 復有菩薩名曰無瞬，作如是言：「①有取、無取分別為二。②若諸菩薩了知無取則無所得，③無所得故則無增、減，無作、無息，於一切法無所執著，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Tb | byang chub sems dpa' mig mi 'dzums kyis <sup>28</sup> smras pa  ①len pa dang mi len pa de ni gnyis te  ②gang mi len pa de mi dmigs pa ste <sup>29</sup>   ③gang mi dmigs pa de la rtog pa dang bsal bar mi byed  chos thams cad mi byed mi spyod pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o <br><br>不旬菩薩說：「①由於取與不取為二，②因此凡不取就無所緣；③亦即：凡無所緣就不作分別與遣除，於諸法無作、無行，就是悟入不二。」                                                                            |
| §7 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Cx | 復有菩薩名曰妙眼，作如是言：「①一相、無相分別為二。②若諸菩薩了知諸法無有一相、無有異相、亦無無相，③則知如是一相、異相、無相平等，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Tb | byang chub sems dpa' mig bzangs kyis <sup>30</sup> smras pa  ①mtshan nyid gcig pa dang mtshan nyid med pa zhes bya ba de ni gnyis so  ②gang rtog par mi byed  kun tu rtog par mi byed  mtshan nyid gcig par mi byed  mtshan nyid med par mi byed do  ③gang mtshan nyid dang mtshan nyid                                                                                                                                                |

<sup>25</sup> 妙：如，石本。

<sup>26</sup> bzangs kyis : bzang kyis P ; bzang gyis N ; bzang gis Z 。

<sup>27</sup> ni : -ni Y, L, P, N, C, Z 。

<sup>28</sup> dzums kyis : 'dzum gyis N 。

<sup>29</sup> dmigs pa ste : dmyigs te Y ; dmigs pa te L, P, N, C 。

<sup>30</sup> bzangs kyis : bzang kyis P ; bzang gyis N ; bzang gis Z 。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>mi 'dra ba la <u>mtshan nyid</u> mtshungs par 'jug pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>妙眼菩薩說：「①『一相與無相』為二，②無論是<u>不作分別</u>、<u>不作虛妄分別</u>、不作一相、不作無相，③凡將相、相有差別趨入於<u>相無差別</u>，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                    |
| §8  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰育養，作如是言：「①善及不善分別為二。②若諸菩薩了知善性及不善性無所發起，相與無相二句平等，<u>無取、無捨</u>，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' skar<sup>31</sup> rgyal gyis smras pa  ①dge ba dang mi dge ba zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang dge ba dang mi dge ba mi slong<sup>32</sup> zhing mtshan ma dang mtshan ma med pa la gnyis su med par rtog pa ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>育養菩薩說：「①由於『善與不善』為二，②因此凡是不希求善與不善，於相與無相分別無二，就是悟入不二。」</p> |
| §9  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰師子，作如是言：「①有罪、無罪分別為二。②若諸菩薩了知<u>有罪及與無罪二皆平等</u>，以金剛慧通達諸法，無縛、無解，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' seng ges smras pa  ①kha na ma tho ba dang bcas pa dang   kha na ma tho ba med pa zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang gis rdo rje ltar rab tu 'bigs pa'i ye shes kyis mi 'ching mi 'grol<sup>33</sup> ba de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>師子菩薩說：「①由於『罪與無罪』為二，②因此凡依金剛喻通達智而無繫縛、無解脫，就是悟入不二。」</p>         |
| §10 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Cx  | <p>復有菩薩名<sup>34</sup>師子慧，作如是言：「①有漏、無漏分別為二。②若諸菩薩知一切法性皆平等，於漏、無漏不起<u>二想</u>，<u>不著有想</u>、不著無想，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                            |

<sup>31</sup> skar : dkar Y。

<sup>32</sup> slong : slom Y, P。

<sup>33</sup> grol : grol Y, L, P, N, C, Z。

<sup>34</sup> 名：+曰，宋、元、明、宮 (CB,T14.476.577[2])。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' seng ge blo gros kyis smras pa  ①'di ni zag pa dang bcas pa  'di ni zag pa med pa'o zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang mnyam pa nyid kyi<sup>35</sup> chos thob pas zag pa dang zag pa med pa'i 'du shes su mi byed 'du shes med par gyur pa'ang ma yin  <u>mnyam pa nyid la mnyam pa nyid thob pa'ang med cing 'du shes kyi mdud<sup>36</sup> pa med pa</u> ③de ltar gang 'jug pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>師子慧菩薩說：「①由於『此是有漏、此是無漏』為二，②因此凡是依證得平等性的法不作漏與無漏想、亦無無想，<u>於平等性中既無證得平等性亦無想縛</u>；③凡如是悟入，就是悟入不二。」</p> |
| §11 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Cx  | <p>復有菩薩名淨勝解，作如是言：「①<u>有為、無為</u>分別為二。②若諸菩薩了知二法性皆平等，③<u>遠離諸行</u>，覺慧如空，智善清淨，無執、無遣，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' bde mos kyis smras pa  ①'di ni bde ba  'di ni mi bde ba'o<sup>37</sup> zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang ye shes shin tu rnam par dag pa'i phyir ③grangs thams cad dang bral zhing blo nam mkha' dang mtshungs par mi chags pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>樂解菩薩說：「①由於『<u>此是安樂、此是不安樂</u>』為二，②因此<u>凡為了極清淨智</u>，③<u>遠離一切數分</u>，並且心等同虛空而不貪染，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                         |
| §12 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Cx  | <p>復有菩薩名那羅延，作如是言：「①世、出世間分別為二。②若諸菩薩了知世間本性空寂，無入、無出，無流、無散，<u>亦不執著</u>，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' sred med<sup>38</sup> kyis smras pa  ①'di ni 'jig rten pa'o  'di ni 'jig rten las 'das pa'o zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang 'jig rten gyi rang bzhin stong pa de la cung zad kyang rgal ba yang med  'jug pa yang med  'gro ba'ang med  mi 'gro ba'ang med de  ③<u>gang la mi rgal mi 'jug 'gro ba'ang med  mi 'gro ba'ang<sup>39</sup> med pa</u> de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>那羅延菩薩說：「①由於『此是世間、此是出世間』為二，②因此凡是對於世間的自性空，</p>                                                                                |

<sup>35</sup> kyi : kyis Y, L, P, N, C, Z。應為屬格 kyi。

<sup>36</sup> mdud : 'dud Y。

<sup>37</sup> bde ba'o : bde'o Y, P。

<sup>38</sup> med : mos L, N。

<sup>39</sup> ba'ang : + med/ mi 'gro ba'ang C。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | 連少分地超越也無、悟入亦無、行也無、無行亦無；③亦即 <u>凡於彼不超越、不悟入、行亦無、無行亦無</u> ，就是悟入不二。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| §13 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Cx  | 復有菩薩名調順慧，作如是言：「①生死、涅槃分別為二。②若諸菩薩了知生死其性本 <sup>40</sup> 空，無有流轉亦無寂滅，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Tb  | byang chub sems dpa' dul <sup>41</sup> ba'i blo gros kyis smras pa  ①'khor ba dang mya ngan las 'das pa zhes bya ba de ni gnyis te  ②'khor ba'i ngo bo nyid mthong bas mi 'khor zhing yongs su mya ngan las mi 'da' ste  ③gang de ltar rtogs <sup>42</sup> pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o <br><br>調伏慧菩薩說：「①由於『輪迴與涅槃』為二，②因此觀見輪迴自性，故不輪迴、也不入涅槃；③亦即：凡如是地證悟，就是悟入不二。」                                                                                                                                                                                                            |
| §14 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Cx  | 復有菩薩名曰現見，作如是言：「①有盡、無盡分別為二。②若諸菩薩了知都無有盡、無盡，要究竟盡乃名為盡，若究竟盡不復當盡則名無盡。又， <u>有盡者</u> 謂一剎那，一剎那中定無有盡則是無盡。 <u>有盡無故，無盡亦無</u> 。③ <u>了知有盡、無盡性空</u> ，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Tb  | byang chub sems dpa' mngon sum <sup>43</sup> mthong gis smras pa  ①zad pa dang mi zad pa zhes bya ba de ni <sup>44</sup> gnyis so  ②zad pa ni <sup>45</sup> shin tu zad pa ste  gang shin tu zad pa de la zad par bya ba ma <sup>46</sup> yin pas na de'i phyir mi zad pa zhes bya'o   gang mi zad pa de ni skad cig pa ste  skad cig pa la zad pa med do  ③ <u>de lta bur rab tu zhugs pa</u> de ni gnyis su med pa'i chos kyis sgor zhugs pa zhes bya'o <br><br>現觀菩薩說：「①『盡與無盡』為二，②由於盡就是“究竟盡”，因此凡是“究竟盡”，則無所〔可〕盡，是故名為「無盡」；凡“無盡”皆就剎那而言，為於剎那無所〔可〕盡。③ <u>如是地正行證入</u> ，就是『證入不二法門』。」 |
| §15 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

<sup>40</sup> 本：不，中華本（中華藏漢文文獻 129.944c3）。

<sup>41</sup> dul：'dul Z。

<sup>42</sup> rtogs：rtog C。

<sup>43</sup> sum：+cha Y。

<sup>44</sup> de ni：-ni Y。

<sup>45</sup> ni：-ni Y, P。

<sup>46</sup> ma：-ma Y, P。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cx  | 復有菩薩名曰普密，作如是言：「①有我、無我分別為二。②若諸菩薩了知有我尚不可得，何況無我？③見我、無我其性無二，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Tb  | byang chub sems dpa' kun nas sbas kyis smras pa  ①bdag dang bdag med do zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang bdag gi dngos po mi dmigs pa de ci zhig bdag med par byed par 'gyur ba ③de dag gi ngo bo nyid mthong bas gnyis su med pa ni gnyis su med par 'jug pa'o <br>普守菩薩說：「①由於『我與無我』為二，②因此凡是我的自性就不可得，何況無我？③觀見這些的自性無二，就是悟入不二。」                                                                                                                  |
| §16 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Cx  | 復有菩薩名曰電天，作如是言：「①明與無明分別為二。②若諸菩薩了知無明本性是明， <u>明與無明俱不可得</u> ，不可算計、超算計路，③於中現觀 <u>平等無二</u> ，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Tb  | byang chub sems dpa' glog gi lhas smras pa  ①rig pa dang ma rig pa zhes bya ba de ni gnyis te  ②ma rig pa'i rang bzhin ltar rig pa'ang de bzhin te  <b>ma rig pa gang yin pa de ni lung du ma bstan pa</b>  bgrang du med pa bgrang ba'i lam las 'das pa'o  ③gang <b>'di la</b> mngon par rtogs <sup>47</sup> pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o <br>電光天菩薩說：「①由於『明與無明』為二，②因此如無明的自性，亦如同明；因為 <u>任何無明都是無記</u> 、無可計量、超越數趣。③凡現觀 <u>於此</u> ，就是悟入不二。」 |
| §17 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Cx  | 復有菩薩名曰慧見，作如是言：「①色、受、想、行及識與 <sup>48</sup> 空分別為二。②若知取蘊性本是空，即是色空、非色滅空，乃至識蘊亦復如是，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tb  | byang chub sems dpa' mthong dgas smras pa  ①gzugs nyid stong pa ste  gzugs bshig pa las <sup>49</sup> stong pa ma yin gyi  gzugs kyi rang bzhin ni stong pa ste  de bzhin du tshor ba dang   'du shes dang   'du byed dang   nram par shes pa stong pa nyid ces bya ba <sup>50</sup> de ni gnyis so  ②nram par shes pa nyid ni stong pa nyid de <sup>51</sup>   nram par shes pa bshig <sup>52</sup> pas stong pa ma yin gyi  nram par          |

<sup>47</sup> rtogs : rtog C。

<sup>48</sup> 此處的「與」詞意可作「為」或「是」。

<sup>49</sup> las : pas Y, L, P, N, C, Z。

<sup>50</sup> ba : -ba L。

<sup>51</sup> de : do P。

<sup>52</sup> bshig : bshigs C。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>shes pa'i rang bzhin ni stong pa nyid do  ③'di la gang gis nye bar len pa'i phung po lnga la de bzhin du shes shing de lta bur ye shes kyis rig pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>喜見菩薩答道：「①『色性即空，亦即：色非由滅為空，而由色的自性為空故；同樣地受、想、行與識亦為空性』為二。②由於識性即空，因此識非由滅為空，而由識的自性為空性。③五取蘊亦皆依此如是了知，並且由智如是了知，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                                                                                                            |
| §18 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰光幢，作如是言：「①四界與空分別為二。②若諸菩薩了知四界即虛空性，前中後際四界與空性皆無倒，③悟入諸界，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' 'od kyi tog gis smras pa  ①khams bzhi po yang gzhan la nam mkha'i khams kyang gzhan no zhes bya ba de ni gnyis te  ②khams bzhi po ni nam mkha'i rang bzhin no   sngon gyi mtha' yang nam mkha'i rang bzhin no   phyi ma'i mtha' yang nam mkha'i rang bzhin no   de bzhin du da ltar yang nam mkha'i rang bzhin te  ③gang de ltar khams la 'jug pa'i ye shes de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>光幢菩薩答道：「①由於『四界為異，空界也為異』為二，②因此四界為虛空之自性，前際也是虛空的自性，後際也是虛空的自性，同樣地中際也是虛空的自性；③亦即：凡悟入如是界的智慧，就是悟入不二也。」</p>                             |
| §19 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰妙慧，作如是言：「①眼色、耳聲、鼻香、舌味、身觸、意法分別為二。②若諸菩薩了知一切其性皆空，見眼自性於色無貪、無瞋、無癡；如是，乃至見意自性於法無貪、無瞋、無癡，此則為空。③如是見已，寂靜安住，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' rab kyi blo gros kyis smras pa  ①mig dang gzugs so zhes bya ba de ni gnyis te  ②gang mig yongs su shes pas gzugs la<sup>53</sup> mi chags  mi sdang mi rmongs pa<sup>54</sup> de ni zhi ba zhes bya'o   de bzhin du rna ba dang sgra  sna dang dri  lce dang ro   lus dang reg  yid dang chos de dag ni gnyis so   gang yang yid yongs su shes nas chos la mi chags  mi sdang   mi rmongs pa de ni zhi ba zhes bya'o   ③de ltar zhi ba la gnas pa ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>妙慧菩薩答道：「①由於『眼與色』為二，②因此凡是因為了知眼而於色不貪、不瞋、不</p> |

<sup>53</sup> la : mal L。

<sup>54</sup> pa : rmong ba Y, P。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | 癡就是『寂靜』。同樣地耳與聲、鼻與香、舌與味、身與觸、意與法，這些都是二。諸凡由了知意而於法不貪、不瞋、不癡就是『寂靜』。③如前地安住於寂靜，就是悟入不二。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| §20 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Cx  | 復有菩薩名無盡慧，作如是言：「① <u>佈施、迴向一切智性各別為二</u> ；②如是分別戒、忍、精進、靜慮、般若及與迴向一切智性各別為二。 <u>若了佈施即所迴向一切智性，此所迴向一切智性即是佈施</u> ；如是，乃至般若自性即所迴向一切智性，此所迴向一切智性即是般若。③了此一理，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Tb  | byang chub sems dpa' blo gros mi zad pas smras pa  ①sbyin pa thams cad mkhyen pa nyid du <sup>55</sup> yongs su bsngo ba de ni gnyis te  ②sbyin pa'i ngo bo nyid ni thams cad mkhyen pa'o   thams cad mkhyen pa'i ngo bo nyid ni <sup>56</sup> yongs su bsngo ba'o   de bzhin du tshul khirms dang   bzod pa dang   brtson 'grus dang   bsam gtan dang   shes rab thams cad mkhyen pa nyid du yongs su bsngo ba de ni gnyis so   thams cad mkhyen pa ni <sup>57</sup> shes rab kyi rang bzhin no   yongs su bsngo ba yang thams cad mkhyen pa'i rang bzhin te  ③gang tshul gcig pa 'di la 'jug pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o <br><br>無盡慧菩薩答道：「①由於 <u>布施迴向於一切智為二</u> ，②因此 <u>布施的體性就是一切智</u> ， <u>一切智的體性就是迴向</u> 。同樣地持戒、忍辱、精進、禪定與智慧迴向於一切智就是二， <u>一切智為智慧的體性</u> ， <u>迴向也是一切智的體性</u> ；③亦即：凡悟入此中一理，就是悟入不二。」 |
| §21 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Cx  | 復有菩薩名甚深覺，作如是言：「① <u>空、無相、無願</u> <sup>58</sup> 分別為二。②若諸菩薩了知空中都無有相，此無相中亦無有願，此無願中無心、無意、無識可轉。③如是，即於一解脫門具攝一切三解脫門。若此通達，是為悟入不二法門。」                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tb  | byang chub sems dpa' blo zab <sup>59</sup> kyis smras pa  ①stong pa nyid kyang gzhan la mtshan ma med pa dang   smon pa med pa yang gzhan no zhes bya ba de ni gnyis te  ②stong pa gang yin pa de la mtshan ma gang yang med do   mtshan ma med pa la smon pa med  smon pa med pa la                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

<sup>55</sup> du : -du C。

<sup>56</sup> ni : -ni C。

<sup>57</sup> ni : pa'i C。

<sup>58</sup> 無願：願，宋、元、明、宮、聖本（CB,T14.476.578[1]）。

<sup>59</sup> zab : gros C。



|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>sems dang   yid dang   rnam par shes pa rgyu ba med de  ③gang rnam par thar pa gcig gi sgo de la rnam par thar pa thams cad kyi sgo <u>mams</u> su blta bar bya ba de ni gnyis su med pa'i<sup>60</sup> sgor 'jug pa'o </p> <p>深慧菩薩說道：「①由於『<u>空性為異，無相與無願也為異</u>』為二，②因此凡是空皆為無相，無相亦無願、無願亦無心、意與識現行；③亦即：凡於任一解脫門中皆可觀見<u>諸一切解脫門</u>，就是悟入不二門。」</p>                                                                                                                                                                                       |
| §22 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Cx  | <p>復有菩薩名寂靜根，作如是言：「①佛、法、僧寶分別為二。②若諸菩薩了知佛性即是法性、法□即僧性，如是三寶皆無為相，與虛空等；諸法亦爾。③若此通達，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' dbang po zhi bas smras pa  ①sangs rgyas dang   chos dang   dge 'dun no<sup>61</sup> zhes bya ba de ni gnyis te  ②sangs rgyas kyi rang bzhin ni chos so  chos kyi rang bzhin ni dge 'dun te  de dag thams cad kyang 'dus ma byas pa'o  'dus ma byas ni nam mkha'o  chos thams cad kyi tshul ni nam mkha' dang mtshungs te<sup>62</sup>  ③gang de ltar rjes su 'gro ba de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>寂根菩薩說道：「①由於『佛、法、僧』為二，②因此佛的自性即是法，法的自性即是僧，這些都是無為法，無為即〔如〕虛空，一切法的道理與虛空無差別；③亦即：凡如前地隨行，就是悟入不二。」</p> |
| §23 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Cx  | <p>復有菩薩名無礙眼，作如是言：「①是薩迦耶及薩迦耶滅分別為二。②若諸菩薩知薩迦耶即薩迦耶滅，□□如是了知，<u>畢竟不起薩迦耶見</u>，於薩迦耶薩迦耶滅，即無分別、無異分別。③證得此二究竟滅性，無所猜疑、<u>無驚、無懼</u>，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' thogs pa med pa'i mig gis smras pa  ①'jig tshogs dang 'jig tshogs 'gog pa zhes bya ba de ni gnyis te  ②'jig tshogs nyid ni 'gog pa'o  de ci'i phyir zhe na  <b>'jig tshogs su lta ba<sup>63</sup> mi skye ba med cing gang lta ba des 'jig tshogs so zhe'am  'jig tshogs 'gog ces mi rtog</b></p>                                                                                                                                                                                                           |

<sup>60</sup> pa'i : pa Y, L, P, N, C。

<sup>61</sup> no : -no Y, L, P, N, C, Z。

<sup>62</sup> te : pa ste Y, P。

<sup>63</sup> ba : bar C。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>ste  de mi rtog  rnam par mi rtog  shin tu mi rtog pas<sup>64</sup> 'gog pa'i rang bzhin du gyur te  ③mi<br/> <u>'byung mi 'jig pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </u></p> <p>無礙眼菩薩答道：「①由於『薩迦耶與薩迦耶滅』為二，②因此<u>薩迦耶性</u>就是滅，何以故言？因為<u>薩迦耶見無有不生</u>，凡是由彼觀見而不分別『薩迦耶』或『薩迦耶滅』，是故彼無分別、相無分別、究竟無分別，即為滅的自性；③亦即：<u>不起、不滅</u>，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| §24 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Cx  | <p>復有菩薩名善調順，作如是言：「①是身、語、意三種律儀分別為二。②若諸菩薩了知如是三種律儀皆無作相，其相無二。<u>所以者何？此三業道</u><sup>65</sup>皆無作相：身無作相即語無作相、語無作相即意無作相，<u>意無作相即一切法俱無作相</u>；③若能隨入無造作相，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' shin tu dul bas smras pa  ①lus dang   ngag dang   yid kyi sdom pa zhes bya ba de ni <u>gnyis su med</u> de  ②de ci'i phyir zhe na  chos 'di dag ni mngon par 'du mi byed pa'i mtshan nyid de  lus kyi mngon par 'du mi byed pa gang yin pa dag gi mngon par 'du mi byed pa'ang de'i mtshan nyid do   yid kyi mngon par 'du mi byed pa'ang de'i mtshan nyid de  gang chos thams cad kyi mngon par 'du mi byed pa de yin par shes par bya  rjes su rig par bya ste  ③gang 'di la mngon par 'du mi byed par shes pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>善調菩薩答道：「①『身、語、意律儀』為<u>無二</u>，<sup>66</sup>②何以故言？因<u>這些法</u>皆無作相，所以凡是身無作相皆為語無作相，語無作相又為意無作相，而凡是當知、隨了一切法無作；③亦即：凡於此無作慧，就是悟入不二。」</p> |
| §25 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰福田，作如是言：「①罪行、福行及不動行分別為二。②若諸菩薩了知罪行、福及不動皆無作相，其相無二。<u>所以者何？罪、福、不動</u>如是三行性相皆空，空中無有罪、福、不動三行差別，③<u>如是通達</u>，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' bsod nams zhing gis<sup>67</sup> smras pa  ①bsod nams dang   bsod nams ma yin pa dang   mi g.yo ba mngon par 'du bya ba<sup>68</sup> mngon par 'du byed do zhes bya ba de ni gnyis te </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

<sup>64</sup> rtog pas : rtogs pas L, N, Z ; rtogs pa la C。

<sup>65</sup> 業道：業，中華本（中華藏漢文獻 129.944c7）。

<sup>66</sup> 藏譯本「就是無二」的「無二」可能是文本的訛誤，應為「二」。

<sup>67</sup> gis : gi C。

<sup>68</sup> ba : -ba L, C。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>②gang bsod nams dang bsod nams ma yin pa dang   mi g.yo ba mngon par 'du mi byed pa de ni gnyis su med pa'o   bsod nams dang   bsod nams ma yin pa dang   mi g.yo ba'i 'du byed rnam kyī rang gi mtshan nyid stong pa ste  de la bsod nams kyang med  bsod rnam ma yin pa yang med  mi g.yo ba yang med  mngon par 'du byed pa'ang<sup>69</sup> med de  ③gang <u>de ltar mi sgrub pa</u> de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>福田菩薩答道：「①由於『福、非福、不動諸行』為二，②因此凡福、非福、不動不加行者即為不二，因為福、非福、諸不動行的自相空故，所以彼中既無福、亦無非福、也無不動、更無加行；③亦即：凡<u>如是無行</u>，就是悟入不二。」</p> |
| §26 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰華嚴，作如是言：「①一切二法皆從我起。②若諸菩薩知我實性即不起二，不起二故即無了別，③無了別故無所了別，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' pad ma bkod pas smras pa  ①bdag kun nas ldang ba las skyes pa de ni gnyis te  ②bdag yongs su shes pa de<sup>70</sup> ni gnyis mi slong ngo   de ltar gnyis su med par gnas pa la rnam par rig pa med pas<sup>71</sup> ③rnam par rig pa med pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>華嚴菩薩說：「①由於從我發起而生為二，②因此了知我即不起二。因為如是住於不二而無可了別，③故無可了別，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                                         |
| §27 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰勝藏，作如是言：「①一切二法有所得起。②若諸菩薩了知諸法都無所得則無取捨，③既無取捨，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' dpal gyi snying pos smras pa  ①dmigs<sup>72</sup> pas rab tu phyē ba de ni gnyis so   ②gang mi dmigs pa de ni <u>gnvis su med pa</u> ste  ③de'i phyir gang len pa med cing 'dor<sup>73</sup> ba med pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>吉祥藏菩薩道：「①透過所緣而顯發為二。②由於凡無所緣就是<u>不二</u>，③因此凡無取受並且無捨離，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                                                                                |

<sup>69</sup> pa'ang : pa Y, L, P, N, C。

<sup>70</sup> de : -de Y, L, P, N, C, Z。

<sup>71</sup> pas : pa C。

<sup>72</sup> dmigs : dmyigs Y。

<sup>73</sup> dor : dor Y, P。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| §28 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰月上，作如是言：「①明之與暗分別為二。②若諸菩薩了知實相無暗、無明，其性無二。所以者何？譬如苾芻入滅盡定，無暗、無明；一切諸法其相<sup>74</sup>亦爾。③如是妙契諸法平等，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' zla ba'i bla mas smras pa  ①mun pa dang snang ba zhes bya ba de ni gnyis te  ②mun pa'ang med  snang ba'ang med pa de ni gnyis su med pa'o   de ci'i phyir zhe na  'di ltar 'gog par snyoms par zhugs pa la mun pa yang med  snang ba yang med de  chos thams cad kyi mtshan nyid kyang de bzhin te  ③gang mnyam pa nyid 'di la 'jug pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>月上菩薩說道：「①由於『暗與明』為二，②因此既是無暗，也是無明就是無二。何以故言？因為在滅盡定中既是無暗，也是無明，所以一切法的性相也如同；③亦即凡悟入這平等性，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                                    |
| §29 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Cx  | <p>復有菩薩名寶印手，作如是言：「①欣厭涅槃生死為二。②若諸菩薩了知涅槃及與生死不生欣厭則無有二。所以者何？若為生死之所繫縛則求解脫；若知畢竟無生死縛，何為更求涅槃解脫？③如是通達，無縛、無解，不欣涅槃、不厭生死，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' lag na phyag rgya<sup>75</sup> rin po ches smras pa  ①mya ngan las 'das pa la mngon par dga' zhing 'khor ba la mi dga' ba de ni gnyis te  ②gang mya ngan las 'das pa la yang mngon par dga' ba med pa  'khor ba la yang mi dga' ba med pa de ni gnyis su med pa'o   de ci'i phyir zhe na  gang bcings pa las ni grol bar bstan gyi  gang shin tu ma bcings pa de thar pa ga la tshol  ③ma bcings ma grol ba'i dge s'long gis ni dga' ba dang mi dga' ba yang mi rnyed de  de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>寶印手菩薩說道：「①由於樂於涅槃而厭於輪迴為二，②因此凡對涅槃既無所樂、於輪迴也無所厭，就是不二。何以故言？凡由繫縛而有解脫教示，然而只要毫無繫縛的話，那麼於何處尋求解脫呢？③對於不受繫縛、不解脫的比丘而言，樂與不樂皆無所得，就是悟入不二。」</p> |
| §30 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

<sup>74</sup> 相：性相，中華本（中華藏漢文獻 129.944c11）。

<sup>75</sup> rgya：brgya Y。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cx  | <p>復有菩薩名珠髻王，作如是言：「①正道、邪道分別為二。②若諸菩薩善能安住正道，邪道究竟不行；以不行故，則無正道、邪道二相；③除二相<sup>76</sup>故則無二覺；若無二覺，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' nor bu brtsegs pa'i rgyal pos smras pa  ①lam dang lam ngan pa'o zhes bya ba de ni gnyis te  ②lam du zhugs pa la ni lam ngan pa mi spyod do  mi spyod pa la<sup>77</sup> gnas pa ni lam gyi 'du shes sam  lam ma yin pa'i 'du shes su mi 'gyur ro  ③'du shes yongs su rig pa ni blo gnyis su mi 'jug ste  de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>珠頂王菩薩說：「①由於『道與惡道』為二，②因此安住於道就不會行惡道，〔若〕住於無修則沒有道想或非道想。③了知想即不入於二心，就是悟入不二。」</p>                                                                                                                                                             |
| §31 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Cx  | <p>復有菩薩名曰諦實，作如是言：「①虛之與實分別為二。②若諸菩薩觀諦實性尚不見實，何況見虛？所以者何？此性非是肉眼所見，慧眼乃見。③如是見時，於一切法無見、無不見，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tb  | <p> byang chub sems dpa' bden dgas smras pa  ①bden pa dang brdzun<sup>78</sup> pa zhes bya ba de ni gnyis te  ②bden pa mthong bas kyang bden pa nyid yang dag par rjes su mi mthong na brdzun pa<sup>79</sup> lta ga la mthong   de ci'i phyir zhe na  sha'i<sup>80</sup> mig gis mi mthong gi shes rab kyi mig gis mthong ste  ji ltar mi mthong na rnam par mi mthong ba de ltar mthong ngo   ③gang la mthong ba yang med  rnam par mthong ba yang med pa de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>諦實菩薩說：「①由於『真諦與虛妄』為二，②因此若見真諦卻未見真諦性，又豈能見虛妄？何以故言？因為〔彼〕非以肉眼見而以慧眼見，所以若如是未見，則於相未見，應為如是見；③亦即：凡無所見、亦無見相，就是悟入不二。」</p> |
| §32 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Cx  | <p>如是，會中有諸菩薩隨所了知各別說已，同時發問妙吉祥言：「雲何菩薩名為悟入不二法門？」時妙吉祥告諸菩薩：「汝等所言雖皆是善，如我意者，汝等此說猶名為二。若諸菩</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

<sup>76</sup> 相：想，宋、元、明、宮、聖本（CB,T14.476.578[2]）。

<sup>77</sup> la：— Y, P。

<sup>78</sup> brdzun：rdzun Z。

<sup>79</sup> brdzun pa：rdzun Y；brdzun L, P, N, C；rdzun pa Z。

<sup>80</sup> sha'i：shA'i Y。

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | <p>薩於一切法無言、無說，無表、無示，<b>離諸戲論、絕於分別</b>，是為悟入不二法門。」</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Tb  | <p> de ltar byang chub sems dpa' de dag gis rang rang gi bstan pa bshad nas 'jam dpal gzhon nur gyur pa la 'di skad ces smras so  'jam dpal byang chub sems dpa'i gnyis su med par 'jug pa □□ gang yin  'jam dpal <u>gyis smras pa</u>   <u>skyes bu dam pa</u> khyed kun gyis kyang legs par smras mod kyi khyed<sup>81</sup> kyis bshad pa de thams cad ni gnyis so  <b>bstan pa gcig ni ma gtogs</b><sup>82</sup> te brjod du med pa  smrar med pa  bshad du med pa  bsrag tu med pa  <u>bstan du med par</u><sup>83</sup> <u>gdags su med pa</u> de ni gnyis su med par 'jug pa'o </p> <p>如是，這些菩薩說完各自的看法之後，即對文殊童子問道：「<b>文殊</b>！何為菩薩〔您〕的悟入不二□□？」<b>文殊</b>答道：「<b>賢者</b>啊！你們雖已然妙說，但你們說的那一切都是二。<b>唯一</b> <b>一教示</b>，亦即：離言、無言、無說、無宣<sup>84</sup>、<b>無示</b>〔<b>而</b><sup>85</sup>〕、<b>無立</b>，乃為悟入不二。」</p>                                                                |
| §33 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Cx  | <p>時妙吉祥復問菩薩無垢稱言：「我等隨意各別說已，仁者當說，雲何菩薩名為悟入不二法門？」時無垢稱默然無說。<b>妙吉祥</b>言：「善哉善哉！如是菩薩是<b>真</b>悟入不二<b>法門</b>，於中都無一切文字言說分別。」此諸菩薩說是法時，於眾會中五千菩薩皆得悟入不二法門，俱時證會無生法忍。《說無垢稱經·卷第四》</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Tb  | <p> de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pas <u>lid tsa bi</u> dri ma med par grags pa la 'di skad ces smras so   kho bo cag gis ni rang rang gi bstan pa bshad zin na rigs kyi bu khyod kyang gnyis su med pa'i chos kyi sgo bstan pa la spobs par gyis shig  de nas <u>lid tsa bi</u> dri ma med par grags pa cang mi smra bar gyur to  <u>de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pas lid tsa bi dri ma med par grags pa la legs so zhes bya ba byin</u><sup>86</sup> te  legs so legs so  <u>rigs kyi bu</u> 'di ni byang chub sems dpa' nams kyi gnyis su med par 'jug pa yin te  de la yi ge dang   sgra dang   rnam par rig pa'i rgyu ba med do   bstan pa 'di bshad pa na byang chub sems dpa' lnga stong gnyis su med pa'i chos kyi sgor zhugs pas mi skye ba'i chos la bzod pa thob par gyur to   gnyis su med pa'i chos kyi sgor 'jug pa'i le'u ste brgyad pa'o     </p> |

<sup>81</sup> khyed : khyod Y, P, C。

<sup>82</sup> gtogs : rtogs Y, P。

<sup>83</sup> par : pa Y。

<sup>84</sup> bsrag 為 sgog 的未來式。

<sup>85</sup> 依永樂版沒有 la 或 ra 後加字的話，就成為六個名詞並列短語；所以 Tb 與 Sk、C3 一樣有六個短語。

<sup>86</sup> byin : byir Y。

之後，文殊童子對離車族無垢稱說道：「我們都說了自己的看法，善男子！也請你明快地說說不二法門吧！」然後，離車族無垢稱什麼都不說。於是，文殊童子讚嘆離車族無垢稱說：「妙啊妙啊！善男子！由於這就是諸菩薩的悟入不二，因此彼中無有字、聲與了別的現行。」當說了這個教法的時候，五千位菩薩由悟入不二法門而獲得無生法忍。〈入不二法門第八品〉」